

О ДВУХ ПРЕДЛОГАХ *unter* В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Обычно предлог *unter* рассматривается в зарубежной и советской лексикографической практике, равно как и в различных трудах и пособиях по грамматике современного немецкого языка, прежде всего как предлог, соответствующий по значению русскому предлогу *под*, французскому *sous*, латинскому *sub* или *infra* и т. д. Тем самым значение «под» признается если не единственным, то, по крайней мере, основным значением этого предлога. Однако, кроме случаев, в которых *unter* обнаруживает значение «под», можно встретить и другие, где *unter* имеет значение «между, среди». Например: 1) *Es wäre schon besser gewesen, meinte er, er hätte bei dieser Diskussion unter den Dozenten mehr Rückgrat bewiesen*¹ «Но его мнению, было бы лучше, если бы он проявил больше упрямства во время этой дискуссии среди преподавателей»; 2) *Unter ihnen waren Herbert Kowa ski und Susi He'm* «Среди них были Герберт Ковальски и Суси Гельм». Возникает вопрос, имеем мы здесь дело с многозначностью одного и того же предлога или с омонимией?

Если признать *unter* и значениях «под» и «среди» одним и тем же словом, то неясно, в каком отношении находятся эти значения. Является ли значение «под» исходным для развития значений «между, среди» или наоборот?

Попытки вывести эти значения одно из другого не увенчались успехом. Некоторые исследователи приходят к выводу, что в немецком *unter* совпали два индоевропейских слова: **qdh̥ér* и **qter* (отразившиеся в латинском языке соответственно как *infra* «под» и *inter* «между, среди»²). Это совпадение произошло, очевидно, еще в общегерманскую эпоху. Ход фonetического развития индоевропейских слов **qdh̥ér* и **qter* можно представить себе так: и. -е. **qdh̥ér* > герм. **undar* (гот. *undar*, др.-исл. *undir*, др.-в.-нем. *untar*), где и. -е. *q*-закон мерно дал общегерманское *un-*, а и. -е. *dh̥*-дало общегерманское *-d-*, перешедшее по верхнегерманскому передвигению согласных в *-t-*; и. -е. **qter* > герм. **untar* (др.-нем. *untar*), где слоговой *n*-развился в *un-*, а и. -е. *-t-* дало общегерманское *-f-* по первому передвигению согласных с последующим озвончением *-f-* в *-d-* и ассимилятивным превращением спиранта *-d-* во взрывной *-d-*, который в древневерхнегерманском давал *-t-*³.

Таким образом, история языка доказывает истинное различие между *unter* «под» и *unter* «между, среди», ставшими омонимами в силу спонтанного развития своих звучаний. О том, что *unter* «под» и *unter* «между, среди» — разные слова, свидетельствуют и особенности употребления каждого из них в современном немецком языке. *Unter* «под» употребляется, как и многие другие предлоги, с дательным или винительным падежом имени или местоимения единственного и множественного числа в зависимости от того, что обозначает вводимая предлогом группа: положение в пространстве или направление движения.

Ср., например: 3) *In ihrer Dachkammer war die Temperatur bisweilen auf zehn Grad unter dem Gefrierpunkt gesunken* «В ее комнате на чердаке температура иногда опускалась до десяти градусов ниже нуля»; 4) *Sie blieben einmal unter einer Gaslaterne stehen* «Один раз они остановились под фонарем»; 5) ... *und ihr Ergebnis könnte leicht sein, dass sich jemand unter Druck gesetzt fühlt* «... и в результате этого кто-нибудь, возможно, почувствовал бы, что его принуждают...». Из этих примеров видно, что *unter* «под» сочетается с личными местоимениями (*unter ihnen*), с существительными, обозначающими конкретные предметы (*unter einer Gaslaterne*), и может быть употреблено метафорически, не передавая в сочетании с именем или местоимением пространственных отношений (*unter dem Gefrierpunkt, unter Druck*).

¹ Приводимые в статье примеры 1—6 взяты из книги современного немецкого писателя Э. Леста «Год испытаний» [E. L o e s t, Das Jahr der Prüfung, Halle (Saale), 1954].

² См.: O. Behaghel, Die Syntax des Heliand, Wien, 1897, стр. 152; J. und W. Grimm, Deutsches Wörterbuch, Bd. XI, Abt. III, Leipzig, 1931, стр. 1452; F. Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, bearb. von A. Götze, 11-е Aufl., Berlin — Leipzig, 1934, стр. 643.

³ См. Э. Прокопи, Сравнительная грамматика германских языков, перевод с англ., М., 1954, стр. 73 и сл.

Обратимся к предлогу *unter* «между» и рассмотрим на примерах особенности его употребления. 6) ...*dass sie durch das Angebot ihrer Hilfe das Gefühl unter den jungen Studenten erweckt haben, dass sie nicht allein standen* «...что они, предложив свою помощь, пробудили в молодых студентах чувство солидарности»; 7) *Es ist wohl keiner unter uns, der sich von diesem Abend nicht auch eine andere Seite erhoffen würde...*¹ «Среди нас нет никого, кто не возлагал бы на этот вечер и других надежд. Ср. также 8) *Nicht unter dem Militär gebraucht werden* «не употребляться в армии»; 9) *Uneinigkeit unter die Gesellschaft bringen* «вносить в общество разброд»; 10) *Ideen unter das Publikum ausbreiten* «распространять среди публики идеи».

Эти примеры показывают, что *unter* «среди, между», в отличие от *unter* «под», сочетается только с винительным и дательным падежом множественного числа существительных и личных местоимений (*unter den Dozenten, unter den jungen Studenten, unter uns, unter ihnen*) и с теми же падежами собирательных существительных (*unter dem Militär, unter die Gesellschaft, unter das Publikum* и т. д.).

Подобная сочетаемость предлога *unter* «среди, между» только с существительными и местоимениями во множественном числе и существительными собирательными, обусловленная лексическим значением самого предлога, свидетельствует о различии между *unter* «под» и *unter* «среди, между» не только в отношении семантики предлогов, но и в отношении их лексико-фразеологических связей.

Таковы некоторые результаты наблюдений над употреблением предлога *unter* в современном немецком языке, которые привели автора к убеждению, что в немецком языке существуют омонимичные предлоги *unter* «под» и *unter* «среди, между», причем *unter*² встречается реже, чем *unter*¹. Факт существования различных по своему происхождению, значению и лексико-фразеологическим связям предлогов *unter*¹ и *unter*², несомненно, должен учитываться при составлении словарей и преподавании немецкого языка.

М. В. Раевский

¹ Седьмой и последующие примеры цитируются по указ. словарю Н. и В. Гриммер (см. стр. 1475—1479).